

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Atelier de réflexions coraniques - 2019

Session 9

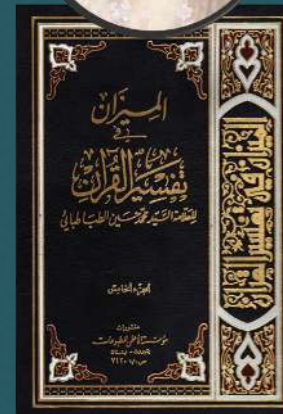
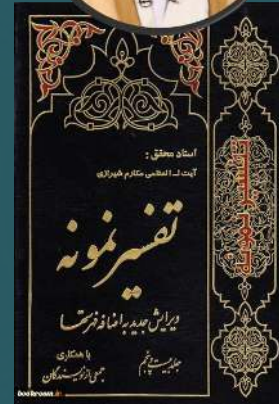


Dirigé par Mourtaza RADJAHOUSSEN



16 mai 2019

Plan de discussion



TRADUCTION
FRANÇAIS **ARABE**



- Base complète**
L'encyclopédie coranique traduite
en 10 langues.
- Recherche poussée**
Des outils de recherche avancés
pour accéder à la source.
- Fidèle aux sources**
Les traductions de l'encyclopédie
sont directement liées aux sources.
- Outil fondamental**
L'encyclopédie est à la fois un
outil de recherche.



Mai 2019



Atelier de réflexions coraniques

Juin 2019


Jour	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
1 ^{er} mai	2 ^{ème} nuit Préface	3 ^{ème} nuit Session 1	4 ^{ème} nuit Session 2	5 ^{ème} nuit Session 3	6 ^{ème} nuit Session 4	7 ^{ème} nuit Session 5
8 ^{ème} mai	9 ^{ème} nuit Session 6	10 ^{ème} nuit Session 7	11 ^{ème} nuit Session 8	12 ^{ème} nuit Session 9	13 ^{ème} nuit Session 10	14 ^{ème} nuit Session 11
15 ^{ème} mai	16 ^{ème} nuit Session 12	17 ^{ème} nuit Session 13	18 ^{ème} nuit Session 14	19 ^{ème} nuit Session 15	20 ^{ème} nuit	21 ^{ème} nuit
22 ^{ème} mai	23 ^{ème} nuit	24 ^{ème} nuit	25 ^{ème} nuit	26 ^{ème} nuit	27 ^{ème} nuit	28 ^{ème} nuit
29 ^{ème} mai	Nuit de Eid	Jour de Eid				



Atelier de réflexions coraniques 2019

Session 9 - Questions/réponses





ENCYCLOPÉDIE NUMÉRIQUE DES TRADUCTIONS FRANÇAISES DU SAINT CORAN Lecture et vérification

PROJET
iNoor

Base complète

L'encyclopédie contiendra toutes les traductions trouvables.



Recherche poussée

Un outil numérique avec possibilité de recherche poussée.



Fidèle aux sources

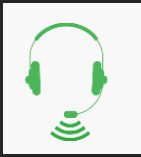
Les traductions de l'encyclopédie seront conformes aux sources.



Outil fondamental

L'encyclopédie vise à devenir un outil incontournable.





Intervention : Céline Radjahoussen



- Lire le verset 7 et réfléchir sur chaque mot ou portion du verset.
- Questionner le verset / retirer des idées à partir des différents mots/groupe de mots.
- Réfléchir sur la relation entre les différents groupes de mots.

6 Ô vous qui avez cru ! Préservez vos personnes et vos familles, d'un Feu dont le combustible sera les gens et les pierres, surveillé par des Anges rudes, durs, ne désobéissant jamais à Allah en ce qu'Il leur commande, et faisant strictement ce qu'on leur ordonne.

7 Ô vous qui avez mécru ! Ne vous excusez pas aujourd'hui. Vous ne serez rétribués que selon ce que vous œuvriez.

8 Ô vous qui avez cru ! Repentez-vous à Allah d'un repentir sincère. Il se peut que votre Seigneur vous efface vos fautes et qu'Il vous fasse entrer dans des Jardins sous lesquels coulent les ruisseaux, le jour où Allah épargnera l'ignominie au Prophète et à ceux qui croient avec lui. Leur lumière courra devant eux et à leur droite; ils diront: "Seigneur, parfaism-nous notre lumière et pardonne-nous. Car Tu es Omnipotent".



Sourate 66 – verset 7

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

Pesle et Tidjani : O **infidèles**, n'invoquez pas d'excuses aujourd'hui. Vous serez rétribués suivant vos œuvres.

Hamidullah : Ho, **les mécréants** ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Oui, vous serez payés de ce que vous œuvriez. Rien d'autre.

Masson : Ô vous **les incroyables** ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Vous ne serez rétribués que pour ce que vous avez fait.

Hafiane : Ô vous **les incroyants** ! Ne vous excusez pas aujourd'hui ! Vous ne serez récompensés que pour ce que vous avez fait.

Gloton : Ô vous qui avez **dénié** ! En ce Jour, ne vous excusez pas : vous serez rétribués seulement pour ce que vous faisiez.

Fakhri : **Impies** [polythéistes, hypocrites, athées, injustes..], ne vous excusez pas aujourd'hui (le Jour de la résurrection). Vous serez récompensés selon ce que vous faisiez.



L'exégèse condensée



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

[7]

Il sera dit à ceux qui auront mécru lorsqu'ils entreront dans le Feu : « Ne vous excusez point ce jour-ci car l'excuse est un repentir et le repentir n'est plus accepté aujourd'hui. En tout vérité, vous serez rétribué par vos propres actions puisqu'aujourd'hui elles se matérialiseront devant vous, en prenant leurs formes réelles. Elles vous accompagneront [où que vous soyez], vous tourmenteront et vous feront souffrir. (Le verset indique allusivement que la désobéissance à Allah et à Son Messager, la négligence d'éduquer les épouses, les enfants et la famille peut entraîner l'individu à la mécréance.)



Tafsîr Némouneh



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

Gloton : Ô vous qui avez **dénié** ! En ce Jour, ne vous excusez pas : vous serez rétribués seulement pour ce que vous faisiez.



Le lien de ce verset par rapport au verset précédent (6).



Explication de la notion de rétribution des actes



Les limites du repentir



Tafsîr Némouneh



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

Gloton : Ô vous qui avez **dénié** ! En ce Jour, ne vous excusez pas : vous serez rétribués seulement pour ce que vous faisiez.



« Ô vous qui avez mécru ! Aujourd’hui, ne vous excusez point, car vous ne serez rétribués que selon vos actions. » (يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ)

L’emplacement de ce verset après le verset précédent dans lequel les interlocuteurs étaient les croyants, fait allusion à cette réalité que si vous ne vous préoccupez pas de votre épouse, vos enfants et votre famille, il se peut que vous deveniez l’allocutaire du verset en question le Jour de la Résurrection.



Tafsîr Némouneh



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

Gloton : Ô vous qui avez **dénié** ! En ce Jour, ne vous excusez pas : vous serez rétribués seulement pour ce que vous faisiez.



L'énoncé « vous ne serez rétribués que selon vos actions. »

(**يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ**)
exprime à nouveau le fait que la rétribution des pécheurs le Jour de la Résurrection n'est autre que leurs propres actions, lesquelles apparaîtront devant eux et resteront avec eux. Le même concept est confirmé dans le verset précédent où le feu de l'enfer flamboie depuis l'intérieur des hommes.



Il mérite d'être noté que le refus des **excuses** à cet endroit est dû au fait que ces dernières sont **une sorte de repentance**, laquelle **n'est possible que dans l'ici-bas**, et **non dans l'autre-monde**, ni après l'entrée en enfer.



Tafsîr Némouneh



﴿ وَجَوَزْنَا بِبَنِي إِسْرَائِيلَ الْبَحْرَ فَأَتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنُ وَجُنُودُهُۥ بَغِيًّا وَعَدَّوًا حَتَّىٰ إِذَا أَدْرَكَهُ الْغَرَقُ قَالَ ءَأَمِنْتُ أَنَّهُۥ لَا إِلَهَ إِلَّا الَّذِي ءَأَمِنْتُ بِهِۦ بَنُو إِسْرَائِيلَ وَأَنَا۠ مِنَ الْمُسْلِمِينَ ﴿٩٠﴾ ءَأَلْسَنَ وَقَدْ عَصَيْتَ قَبْلُ وَكُنْتَ مِنَ الْمُفْسِدِينَ ﴿٩١﴾ فَالْيَوْمَ نُنَجِّيكَ بِبَدَنِكَ لِتَكُونَ لِمَنْ خَلَقَ ءَايَةً وَإِنَّ كَثِيرًا مِّنَ النَّاسِ عَنِ ءَايَتِنَا لَغٰفِلُونَ ﴿٩٢﴾ ﴾

Kechrid [10:90] : Et Nous fîmes traverser la mer aux enfants d’Israël. Pharaon les poursuivit alors avec ses armées, outrepassant toute loi et violant toute justice, jusqu’à ce que la noyade le saisit. Il dit : « Je crois (maintenant) qu’il n’y a d’autre Dieu que celui en qui ont cru les enfants d’Israël et je fais partie des Musulmans ».

Kechrid [10:91] : Est-ce donc maintenant alors que tu as désobéi auparavant et que tu étais parmi les corrupteurs ?

Kechrid [10:92] : Aujourd’hui Nous sauvons de toi juste ton corps afin que tu sois pour ceux qui sont derrière toi un signe et plusieurs parmi les humains ne prêtent aucune attention à Nos signes.



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

Gloton : Ô vous qui avez **dénié** ! En ce Jour, ne vous excusez pas : vous serez rétribués seulement pour ce que vous faisiez.



Explication de la notion de rétribution des actes



Sens du verset selon un rapport



Le lien de ce verset par rapport au verset précédent (6).



Tafsîr al-Mîzân



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

Gloton : Ô vous qui avez **dénié** ! En ce Jour, ne vous excusez pas : vous serez rétribués seulement pour ce que vous faisiez.



Ce verset est **une allocution générale** adressée aux **mécréants** après qu'ils eurent entrés dans l'Enfer car ils s'excusent pour leur mécréance et leur désobéissance. Il leur est demandé de ne pas s'excuser en ce jour -qui est le jour de la rétribution des actes- car ils sont rétribués par leurs propres actes. C'est-à-dire que **le châtement par lequel ils sont châtiés est la conséquence de leurs mauvais actes qu'ils avaient commis dans le bas-monde**. En ce jour de rétribution, les actes manifestent leur réalité et puisque vous les avez commis vous-même alors ils vous suivent intrinsèquement. En réalité vous êtes vos propres actes et **vous ne pouvez changer la réalité en vous excusant**. Demander pardon -en ce jour- n'invalidera pas le châtement que vous méritez. Voilà donc le sens apparent de cette allocution.



Tafsîr al-Mîzân



يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَذِرُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا تُجْزَوْنَ مَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

Gloton : Ô vous qui avez **dénié** ! En ce Jour, ne vous excusez pas : vous serez rétribués seulement pour ce que vous faisiez.

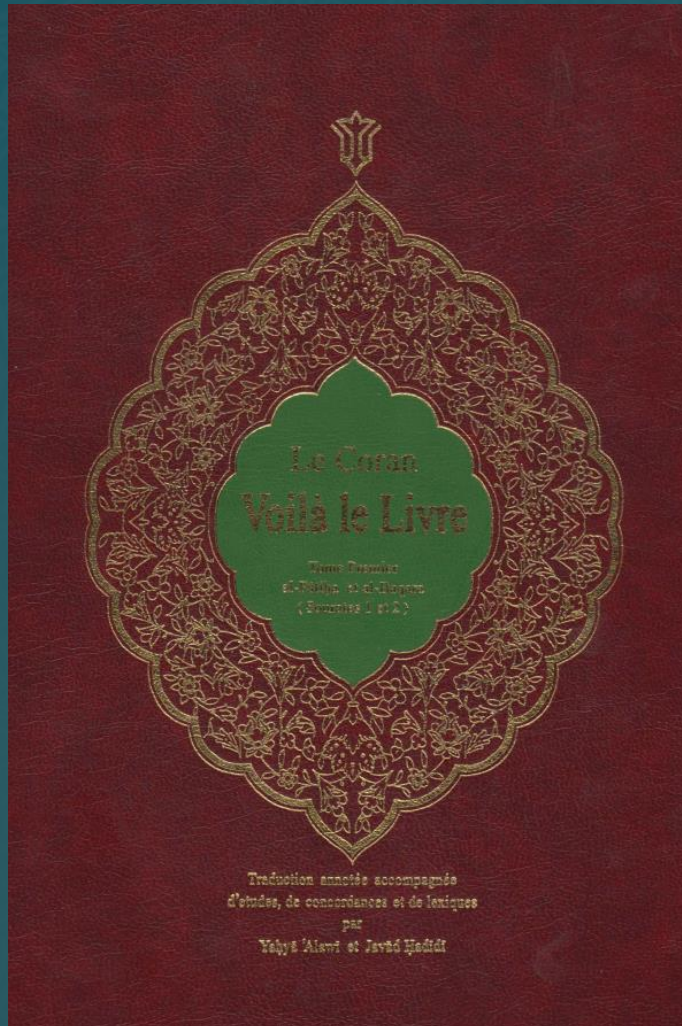


Il a été dit que le sens du verset est : « Ne vous excusez pas, en ce jour, après votre entrée en Enfer car les excuses est un pardon et le pardon n'est pas accepté après l'entrée en Enfer et ainsi vous êtes rétribués en contre partie de vos actions tout en sachant que cette rétribution est le fruit de la sagesse divine. »



Le positionnement du verset étudié, à la suite des versets précédents en plus de son contenu qui renferme implicitement une forme de violence et de menace, laisse paraître que la désobéissance à Dieu et à Son Prophète conduit éventuellement un croyant vers la mécréance.

Explications sémantiques



Le verbe (كفر), ses *masdars* et son participe actif ont de multiples sens, lesquels dérivent tous d'un sens premier qui est celui de « cacher », « dissimuler », « recouvrir » (cf. *Mufradât* ET *Kitâb al-'ayn*). Ainsi, (كافر) peut désigner des choses aussi différentes qu'un habit qui en couvre un autre, la nuit, la mer ou un grand fleuve, le coucher du soleil, une terre isolée ou un hameau perdu, un cultivateur, etc.

Dans le Coran, en dehors d'une occurrence (57.20) où (كافر) est à entendre dans le sens de « cultivateur », le verbe (كفر), les noms (كافر - كفرن) (avec ses pluriels) interviennent soit avec la signification première que nous venons de voir (« cacher, dissimuler, recouvrir », voire « renier »), soit, le plus souvent, avec deux sens particuliers s'opposant, l'un à « la gratitude », l'autre à « la foi », ce dernier sens, spécifiquement « islamique », apparaissant lui-même comme dérivé du précédent.

Explications sémantiques



L'Imam Sàdiq donne à ce propos les précisions suivantes :

« Le kufr apparaît dans le Livre de Dieu avec cinq significations :

1. et 2. le kufr qui est « refus de reconnaître » (كفر الجحود), et qui a lui-même deux aspects :

a) [d'une part] nier la Seigneurie divine (جحود الربوبية) et [dire] qu'il n'y a ni Paradis ni Enfer, comme le professent certains hérétiques et matérialistes [...];

b) d'autre part nier ce que l'on sait fort bien être la vérité, comme le rapporte le Très-Haut lorsqu'il dit : (ils le nièrent alors qu'ils le savaient en toute certitude) (27:14) ;

3. Le troisième sens est l'ingratitude (كفر النعمة) ; le Très-Haut dit : (Si vous êtes reconnaissants, Je vous donnerais davantage, et si vous êtes ingrats, Mon tourment est en vérité fort sévère) (14:7) ;

4. Le quatrième sens est l'abandon de ce que Dieu a ordonné. C'est ce sens que l'on trouve dans la parole du Très-Haut : (Auriez-vous donc foi en une partie du Livre tout en mé croyant en une [autre] partie ?) (2:85) ;

5. Le cinquième sens est le kufr de désaveu (كفر البراءة). C'est celui que l'on trouve dans la parole du Très-Haut rapportant ce qu'Abraham dit à son peuple : (nous vous renions) (60:4)



En ne considérant pour le moment que le verbe (كفر), on voit qu'il faut envisager des traductions multiples selon ses diverses occurrences. Ainsi :

1. lorsqu'il s'agit du contraire de (آمن) il faut envisager quelque chose comme « refuser de croire ». Il faut en effet considérer que le verbe (كفر) évoque le plus souvent une attitude active et non la simple absence d'un état d'âme.

Pour cette raison, il faut renoncer aux traductions telles que « ne pas croire » ou « être infidèle ». Il ne s'agit pas simplement de « ne pas croire », il s'agit d'un « refus de croire », « d'admettre » et de « reconnaître ». On a donc songé à remettre en vigueur l'ancien verbe français « mécroire », qui signifie précisément « refuser de croire », et qui présente l'immense avantage d'être de la même famille que le substantif « mécréance » et l'adjectif « mécréant ».

En se reportant au Littré, on peut de plus constater que, tout comme « croire », le verbe « mécroire » peut se rapporter à des personnes comme à des choses et qu'il est susceptible des mêmes constructions, puisqu'il peut être employé sans complément ou avec un complément d'objet direct ou encore avec un complément indirect introduit par « en » (...).



2. Lorsqu'il est question du contraire de (شكر) le sens (كفر) de sera celui de « faire preuve d'ingratitude » ou « se montrer ingrat » ou encore « refuser de rendre grâce », « refuser sa reconnaissance », etc.
3. Lorsque (كفر) reprend son sens premier et devient synonyme de (جحد) il faudrait le traduire tantôt par « nier » et tantôt par « renier ».
4. Parfois, (كفر) évoquera, non pas une attitude générale, mais simplement le fait de prononcer une parole ou de faire un acte qui relève de la mécréance ou de l'ingratitude. En ce cas, il faudrait songer à des structures telles que « se montrer ingrat » ou « mécréant », ou encore « parler / agir en ingrat » ou « en mécréant ».
5. D'autres fois, enfin, (كفر) désignera bien l'état de la personne, autrement dit le fait d'« être ingrat » ou « mécréant ».

Mai 2019



Atelier de réflexions coraniques

Juin 2019

Lundi	Mardi	Mercredi	Jeudi	Vendredi	Samedi	Dimanche
6 1 ^{ère} nuit Préliminaires	7 2 ^{ème} nuit Session 1	8 3 ^{ème} nuit Session 2	9 4 ^{ème} nuit Session 3	10 5 ^{ème} nuit Session 4	11 6 ^{ème} nuit Session 5	12 7 ^{ème} nuit Session 6
13 8 ^{ème} nuit Session 7	14 9 ^{ème} nuit Session 8	15 10 ^{ème} nuit	16 11 ^{ème} nuit Session 9	17 12 ^{ème} nuit Session 10	18 13 ^{ème} nuit Session 11	19 14 ^{ème} nuit Session 12
20 15 ^{ème} nuit	21 16 ^{ème} nuit Session 13	22 17 ^{ème} nuit Session 14	23 18 ^{ème} nuit Session 15	24 19 ^{ème} nuit	25 20 ^{ème} nuit	26 21 ^{ème} nuit
27 22 ^{ème} nuit	28 23 ^{ème} nuit	29 24 ^{ème} nuit	30 25 ^{ème} nuit	31 26 ^{ème} nuit	1 27 ^{ème} nuit	2 28 ^{ème} nuit
3 29 ^{ème} nuit	4 Nuit de Eid	5 Jour de Eid	6	7	8	9

La réflexion coranique pour vendredi 17 mai 2018

- Lire le verset 8 et réfléchir sur chaque mot ou portion du verset.
- Questionner le verset / retirer des idées à partir des différents mots/groupe de mots.
- Réfléchir sur la relation entre les différents groupes de mots.

